

Contents

Acknowledgements	9
Introduction	13
Rostov-Luanda-[Berlin]	13
Berlin coming and goings	15
German as contact zone	18
Generalized translation	20
Plan of the book	27
PART 1: Translation in theory	35
Chapter 1: Turning Translation	37
From translation in culture to culture as translation	37
Defending and infringing the translational border	39
Translation and cultural catachresis	42
The relationality of translation	46
Chapter 2: Provincializing language I: The translator as Anthropologist	51
Language beyond language	53
Provincializing language ... or not	55
Objection 1.1: Self-referentiality, systemicity, sovereignty	58
Objection 1.2: Historical precursors: Enlightenment, the colonies, the Holocaust	60
Objection 2: The entanglement of icon, index and symbol	66
Chapter 3: Provincializing language II: The translator as shaman	73
Translation at the heart of things themselves	76
Interlude: Provincializing language means provincialization as process ..	80
Provincialization and porosity, translation and verbing	83
Chapter 4: Translation as information	89
Translation, information, life	94
The semiosphere as translation worlds	104

Chapter 5: Towards a quantum theory of translation	113
Quantum (gravity) theory	116
Quantum translation theory	123
Chapter 6: Quantizing German	131
Quantizing language	131
Quantizing German	137
Foreign languages in German	139
PART 2: Theory in translation	145
Chapter 7: Translating Sebald Translating Conrad	147
Reconnection	148
Translating Sebald Translating Conrad	153
Marlow's grove of death	156
Text as contact zone	162
Chapter 8: Turning Translation Inside-Out: Vladislavić, Eich, Brückner	165
Translation and Transition	167
Translating Translation	171
Eich as translator	176
Chapter 9: Kinsella transposing Hamburger translating Hölderlin	181
Walking	185
History	189
War	193
Chapter 10: Jumping on Tram 83	197
The near-future	201
Translating (or failing to translate) for the future	208
What says the clock?	214
PART 3: Translating Translation in Teaching	219
Chapter 11: Translating Transformation: Teaching and Translating a Sonnet by Derek Walcott	221
Walcott's 'The Morning Moon'	224
The sonnet and creative constraint	226
Postcolonial resistance?	236
Landscape, teaching and translating	242

Chapter 12: The German Classroom as a Contact Zone	249
Ausländisch für Deutsche—Foreignish for Germans	249
Foreign languages in the German-language school	251
Translation in the classroom	257
Resonance as translation	261
Chapter 13: Blackboard as Fourth Wall: classrooms, race, translation and the contemporary crisis in Germany	265
Racism as a global phenomenon	269
Systemic connections	272
Connections: Performatives, Affect and Agency	277
The Classroom in the World	280
Conclusion: Before I die	287
Appendix: The Multicultural and multilingual classroom	297
The fate of the Federal Republic in the twenty-first century	302
Polylingual schools and a pluricultural society as the starting point for new approaches to EFL	307
EFL as a model for diversity learning	308
Ambivalent evidence from textbooks	310
The ‘real existing’ classroom as opportunity: what now?	316
Bibliography	319